



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

# “LA SECUENCIACIÓN DE CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS DENTRO DE LA EDUCACIÓN FÍSICA BILINGÜE”

AUTORÍA ELISEO FERNÁNDEZ BARRIONUEVO
TEMÁTICA PLURILINGÜISMO Y EDUCACIÓN FÍSICA
ETAPA EP, ESO Y BACHILLERATO

## Resumen

La integración de los contenidos del área de Educación Física con la enseñanza lingüística de la L2 supone un reto considerable para los docentes. En este artículo se trata de dar respuesta a las cuestiones fundamentales de cómo organizar los aspectos lingüísticos y la repercusión de estos en nuestra área.

## Palabras clave

Educación Física, bilingüismo, CLIL, AICLE, currículo integrado, contenido, secuenciación.

## 1. PREMISAS A TENER EN CUENTA EN LA PROGRAMACIÓN

El primero de los pasos que hemos de seguir a la hora de realizar una secuenciación integrada de contenidos de la Educación Física es un estudio de los elementos que queremos organizar.

Independientemente del análisis que hagamos de los elementos curriculares relacionados con la Educación Física (contenidos, objetivos, metodología, etc.), debemos estudiar los distintos aspectos lingüísticos que puedan afectar a nuestra programación. Bajo mi perspectiva, el estudio se tendrá que centrar desde dos dimensiones:

- En primer lugar se habrán de analizar las necesidades lingüísticas para poder impartir nuestra área en L2 desde diversos puntos de vista (léxico, gramatical, comunicativo, etc.)
- Por otro lado es necesario el estudio de los “componentes” del modelo curricular que propongamos (destrezas, estrategias sociolingüísticas, etc.). Estos pueden jugar diferentes papeles dentro de nuestro currículo, es decir, pueden ser objetivos, requisitos, medio para el trabajo de otros contenidos, etc. Para cada uno de estos componentes es necesario considerar los criterios de progresión en el tiempo para la situación específica de la Educación Física bilingüe. En este sentido en el Marco Común de Referencia de las Lenguas se afirma:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

*“Este enfoque de explotación (refiriéndose al estudio de los componentes y tratamiento de los criterios para la progresión) es aún más apropiado si se considera la idea generalmente aceptada de que la selección y orden de los objetivos en los que se puede fundamentar el aprendizaje de la lengua pueden variar enormemente según la situación, el grupo meta y el nivel en cuestión”*

Desde mi punto de vista, mientras que el análisis de las necesidades lingüísticas de nuestra área debe realizarse por los propios profesores de Educación Física bilingües, el estudio de los componentes del modelo curricular debe ser llevado a cabo por los departamentos lingüísticos implicados en el proyecto bilingüe del centro.

Antes de elaborar ninguna programación debemos concienciarnos de que nuestro objetivo es la enseñanza de los contenidos de la Educación Física, y el uso de la L2 será solamente una herramienta que facilitará el alcance de los objetivos propuestos. Por lo tanto, aunque sea necesario secuenciar los contenidos relacionados con la L2 para una mejor integración, el eje para la programación lo marcarán los contenidos de nuestra área. Esta idea queda reflejada en el borrador de orientaciones metodológicas para la elaboración del currículo integrado de las lenguas en los centros bilingües de 2005 en el apartado 3.2.2. que se refiere a la integración de la lengua 2 en la clase del área no lingüística:

*“Aunque la lengua 2 está omnipresente en esta clase, su principal objetivo sigue siendo la adquisición de nuevos conocimientos del área y los objetivos lingüísticos ocupan sólo un segundo plano”.*

## **2. LA INTEGRACIÓN DE LA L2 EN LA PROGRAMACIÓN DE EDUCACIÓN FÍSICA BILINGÜE**

Una vez realizado este análisis debemos decidir cómo se pueden incorporar los elementos lingüísticos a nuestra programación y qué papel juegan dentro de nuestra área.

En cualquier caso, para la secuenciación de contenidos existen múltiples posibilidades en función del enfoque que hagamos de nuestra área, del nivel de los alumnos o de la metodología que utilicemos. Precisamente la versión abreviada del Plan del Fomento del Plurilingüismo en su apartado 3.3.4. que se refiere al currículo integrado de las lenguas afirma:

*“Con carácter general para todas las etapas y modalidades educativas, el currículo integrado de las lenguas materna y extranjera tendrá en cuenta los objetivos planteados y el público al que va dirigida la acción educativa. De esta manera, el currículo priorizará una u otra pauta metodología, sin excluir necesariamente las demás”.*

Sabemos que no impartimos toda nuestra área en L2, por lo cual debemos seleccionar ciertos aspectos que serán impartidos en L1 y ciertos aspectos en L2. Bajo mi punto de vista no se trata de



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

tener un día de español y otro día de lengua extranjera, sino que habrá que estudiar que aspectos es más adecuado que se trabajen en L2 y cuales en L1.

A la hora de trabajar de forma integrada, los contenidos lingüísticos pueden ser introducidos en nuestra área de diversas formas:

- Realizando unidades didácticas completas en L2. Es decir, dando toda la información en la lengua extranjera y pretendiendo que los alumnos se comuniquen en L2 todo el tiempo. Esta propuesta puede ser adecuada para grupos con un nivel lingüístico muy alto o para unidades didácticas donde no haya muchos aspectos de difícil comprensión.
- Realizando las unidades didácticas parcialmente en L1 y en L2. Por ejemplo iniciándola en L1 para activar el conocimiento y poner en situación a los alumnos, y el resto en L2.
- Realizando trabajos interdisciplinares con otras áreas lingüísticas y no lingüísticas implicadas en el proyecto plurilingüe del centro.
- Realizar una determinada parte de la clase en L2. Por ejemplo el calentamiento u otra actividad puede ser realizada en lengua extranjera. También se pueden realizar otros planteamientos, como por ejemplo hacer un juego en español y a continuación variantes del mismo en L2.
- Utilizando distintos aspectos comunicativos de la clase en L2. Por ejemplo dar la información inicial de los juegos o actividades en L1, pero las aclaraciones y feedbacks en L2.
- Realizando las actividades que utilizamos habitualmente, pero adaptándolas para facilitar el aprendizaje de diversos aspectos lingüísticos. Por ejemplo un circuito de condición física donde las fichas de los ejercicios estén en L2.

#### 4. ASPECTOS QUE CONDICIONAN LA INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS EN EF

A la hora de integrar los contenidos de la Educación Física bilingüe hemos de tener en cuenta las características concretas de nuestro alumnado. En esta línea, en el documento de orientaciones metodológicas al profesorado de áreas no lingüísticas de Educación Secundaria, para responder a la cuestión del lugar que ocupan los objetivos lingüísticos en la programación se dan dos ideas:

- *“La progresión lingüística del alumnado determinará las actividades propuestas en LE”.*
- *“No toda una UD ha de impartirse necesariamente en la LE. Habrá que seleccionar determinadas actividades cuya realización en LE por parte de los alumnos sea posible”.*

Además de estos aspectos se señalan otras ideas en el borrador de orientaciones para la elaboración del currículo integrado de las lenguas en los centros bilingües para la selección de temas a impartir en la L2:



ISSN 1988-6047      DEP. LEGAL: GR 2922/2007      Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

- *“Lo más conveniente es elegir temas de los que el alumnado posee ya conocimientos previos porque tengan una relación directa con los contenidos que se está aprendiendo en la lengua o con el mundo cotidiano y experiencias vitales de los jóvenes”.*
- *“Otro criterio de selección es la posibilidad de establecer una perspectiva intercultural y un trabajo interdisciplinar durante el desarrollo del tema”.*
- *“Además se tratarán preferentemente temas que faciliten una interacción verbal en clase y que se limiten a un léxico específico de uso general”.*

A estos todos estos aspectos recogidos en la documentación oficial yo añadiría otros aspectos que condicionan la secuenciación de contenidos:

- Además de la complejidad lingüística hay que tener en cuenta la dificultad cognitiva del propio contenido del área. Por ejemplo, si estamos dentro de una unidad didáctica de baloncesto no es lo mismo que los alumnos comprendan la técnica correcta del lanzamiento a canasta (contenido sencillo), que el uso del bloqueo y continuación (contenido más complejo).
- Por supuesto hay que tener en cuenta la motivación de los alumnos por ese contenido concreto.
- Además, es fundamental conocer la disposición del alumnado hacia el uso de la L2. Es decir, hay grupos con gran motivación por el uso del L2 y que se sienten poco cohibidos para la comunicación oral en lengua extranjera a pesar de los errores que puedan tener. Para este tipo de grupos se podrán realizar gran variedad de actividades comunicativas, sin tener miedo a que resulten un fracaso o sean rechazadas por los alumnos. Por otro lado, podemos tener un grupo con poca motivación por el aprendizaje de la L2 o que sienta vergüenza a la hora de comunicarse en lengua extranjera. En este supuesto deberíamos ser muy cautos a la hora de tratar los aspectos lingüísticos, fundamentalmente los que estén relacionados con la comunicación.
- Normalmente, en Educación Física, un contenido específico lleva asociado un tipo concreto de metodología o de actividades. Por ejemplo no se puede trabajar de la misma forma la dramatización dentro de la expresión corporal, que el trabajo de resistencia dentro del bloque de contenidos de condición física salud. Mientras que para la dramatización se suelen utilizar actividades más abiertas con estilos socializadores o creativos, donde lo fundamental es el proceso en sí, para el trabajo de la resistencia se tiende a utilizar estilos de enseñanza más tradicionales (mando directo, asignación de tareas, etc.). Cada uno de estos enfoques lleva asociado un uso totalmente diferente del uso de la L2; mientras que los estilos socializadores se prestan con más facilidad a la realización de actividades comunicativas, en los estilos tradicionales se pueden utilizar con más facilidad situaciones restringidas para el aprendizaje de aspectos concretos, como por ejemplo el uso del *Total Physical Response (TPR)* (Respuesta Física Total), donde el profesor presenta aspectos del lenguaje como instrucciones y el alumno tiene que hacer lo que el profesor dice, por ejemplo: *“Run one lap”*, *“stand up”*, etc.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

## 5. EFECTOS DE LA INTERACCIÓN ENTRE DIVERSAS ÁREAS EN LA SECUENCIACIÓN DE CONTENIDOS EN EDUCACIÓN FÍSICA.

Además de los aspectos anteriores hay una serie de principios que condicionan la secuenciación de contenidos lingüísticos en Educación Física.

En principio parece lógico pensar que a la hora de temporalizar los contenidos lingüísticos nos debamos basar en la secuenciación que se haya hecho en la programación del área de la L2 (la programación del área de inglés, francés o alemán). A partir de ahí en nuestra área se trabajará el léxico específico y se aplicarán las estructuras gramaticales ya aprendidas.

Aunque la idea expresada en el párrafo anterior es correcta en líneas generales, puede ser matizada por diversos aspectos:

- La metodología predominantemente utilizada en el área de la L2.
- La interacción con los contenidos de otras áreas implicadas en el proyecto bilingüe.
- La interdisciplinaridad de doble vía.

### 5.1. La metodología predominantemente utilizada en el área de la L2

Para la transmisión de contenidos, el profesor de L2 selecciona una serie de métodos que serán la base de sus actividades y tareas. Algunos ejemplos son:

- *Grammar-Translation method* (método de la gramática-traducción). Mediante este método los alumnos aprenden reglas gramaticales concretas y a continuación traducen textos desde la L1 a la L2. Este método se centra muy poco en la comunicación oral.
- *Presentation, Practice and Production (PPP)* (Presentación, práctica y producción). En esta forma de enseñar, el profesor presenta el lenguaje, a continuación los alumnos realizan tareas controladas y por último ponen en práctica el contenido aprendido mediante actividades comunicativas. Bajo mi punto de vista este es el modelo más frecuentemente utilizado en la Enseñanza Secundaria. Resulta muy adecuado, porque permite integrar la gramática con los aspectos comunicativos. Por otro lado Hints (2009) señala que este método puede resultar anticuado, puesto que introduce los contenidos lingüísticos sin que se haya creado una necesidad de aprendizaje en el alumno.
- *Task-based Learning (TBL)* (Aprendizaje basado en la tarea). Es una forma de enseñar en la que los alumnos realizan tareas significativas. El profesor puede hacer reflexionar a los alumnos acerca del uso de la L2 en la tarea, pero en todo momento el trabajo está centrado en la propia realización de la tarea.

El enfoque que se haga del aprendizaje en el área de L2 afecta al uso de la lengua extranjera en Educación Física por diversas razones:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

- El uso de un determinado enfoque va a determinar que los alumnos desarrollen unas u otras competencias. Por ejemplo, si el profesor de L2 suele trabajar en clase con el método tradicional de la gramática-traducción, previsiblemente los alumnos tengan muy mermada la capacidad para la comunicación oral, lo que condicionará el uso de actividades que nosotros como profesores de Educación Física realicemos en nuestra clase.
- Por otro lado el trabajo habitual del profesor de L2 desde un determinado enfoque condiciona los hábitos de trabajo de los alumnos. Por ejemplo, si el profesor de L2 suele trabajar con el aprendizaje basado en la tarea, los alumnos ya estarán familiarizados con esta forma de trabajar cuando lleguen a la Educación Física, por ello les resultará más asequible el trabajo con estilos de enseñanza de nuestra área, como la asignación de tareas o el trabajo en grupos.

## 5.2. La interacción con los contenidos de otras áreas implicadas en el proyecto bilingüe.

Hemos de tener en cuenta que dentro del proyecto bilingüe además de las áreas lingüísticas y la nuestra propia hay otras en las que también se trabajan aspectos que pueden condicionar, afectar o completar el trabajo en Educación Física.

Este trabajo interdisciplinar puede ser enfocado de diversas formas: realizando proyectos en los que afecten diversas áreas, trabajando el mismo contenido en varias áreas desde distintas perspectivas, repartiendo los contenidos entre distintas áreas para no repetirlos, etc. En cualquier caso es necesario un cierto trabajo grupal entre los profesores.

Algunos ejemplos de trabajo interdisciplinar en el área de Educación Física son:

- Con Ciencias Sociales: la terminología relacionada con los mapas: escala, puntos cardinales, latitud, etc. Estos aspectos pueden ser enseñados de forma práctica cuando trabajemos la orientación.
- Con Ciencias Naturales en tercero de ESO nos podemos coordinar para la enseñanza de los aspectos fundamentales del sistema locomotor, respiratorio y cardiovascular y de cómo estos afectan en la salud.

## 5.3. La interdisciplinariedad de doble vía

Generalmente la interacción de Educación Física con el área de L2 es unidireccional, es decir, el profesor del idioma extranjero adelanta los contenidos que nos hacen falta a nosotros para poder impartir nuestra clase.

No obstante, por la naturaleza eminentemente práctica de nuestra área esta situación puede invertirse, es decir, en lugar de que sea el área de L2 la que nos ayude para poder impartir nuestros contenidos, en ocasiones, nosotros podemos facilitar la enseñanza de contenidos en la clase de L2 (clase de inglés, francés o alemán), eso es lo que yo denomino interdisciplinariedad de doble vía.

Este enfoque puede realizarse de diversas maneras:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

- Adelantando el trabajo de algún elemento lingüístico de forma que cuando los alumnos trabajen este en la clase de L2 ya tengan unas nociones previas. Por ejemplo, para el trabajo del “*reported speech*” en el área de inglés podemos realizar un ejercicio o rutina en el que cada vez que preguntemos: “*what did I tell you about touching the net?*”, ellos tienen que contestar: “*You told me not to touch the net*”. De esta forma cuando lleguen a este contenido en la clase de inglés podrán contextualizar el aprendizaje de la gramática con frases que ya tienen aprendidas, aunque no conocieran sus estructuras.
- La otra forma de interdisciplinaridad de doble vía es elaborar actividades en las que los alumnos practiquen de forma predominantemente oral algunos contenidos aprendidos en la clase de L2, aunque no necesariamente estén relacionados con el contenido que estemos trabajando. Por ejemplo, si estamos trabajando la resistencia en nuestra clase de Educación Física y el profesor de L2 ha trabajado las oraciones interrogativas, podemos ir planteando preguntas sencillas a los alumnos mientras realizan la actividad.

## 6. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS A SECUENCIAR DENTRO DE LA PROGRAMACIÓN DE EDUCACIÓN FÍSICA

Dentro de nuestra programación hay una serie de elementos que tendremos que secuenciar: léxico, gramática, etc. En función del enfoque que se de a las áreas lingüísticas y a las áreas no lingüísticas implicadas en el proyecto, alguno de estos elementos servirá de eje vertebrador para el resto.

Los enfoques más comunes que se pueden tener en cuenta para la organización de contenidos en la L2 (ya sea en las áreas lingüísticas o en nuestra propia área) son:

- *Lexical approach* (enfoque léxico). Donde las estructuras léxicas (*collocations, chunks of language, fixed expressions, etc*) tienen un papel central
- *Structural approach* (enfoque estructural). En este enfoque las estructuras gramaticales serían el centro en la organización de los contenidos.
- *Communicative approach* (enfoque comunicativo). Este enfoque está basado en la idea de que el aprendizaje de un idioma implica un gran uso de la comunicación más que la memorización de normas gramaticales. El profesor se centra en la comunicación significativa más que en la corrección de errores.
- *Functional approach* (enfoque funcional). El papel central lo ocupan en este enfoque las funciones más que la gramática en sí.

Estos enfoques son sólo modelos generales, en la práctica real se pueden tratar distintos contenidos desde diversos puntos de vista.

En nuestra materia serán varios los contenidos lingüísticos que tendremos que secuenciar:



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

- El léxico
- La gramática
- La comunicación oral (*listening and speaking*)
- La comunicación escrita (*reading and writing*)
- Etc.

La comunicación escrita tienen un papel fundamental, pero generalmente la mayoría de áreas basan su trabajo lingüístico en ella, de forma que la comunicación oral queda relegada a un segundo plano. Además, quizás sea el área de la Educación Física la que se preste más a un enfoque comunicativo dentro de la enseñanza secundaria. Por todo ello, la comunicación oral debería de ser, desde mi punto de vista, la que articulara toda la enseñanza de aspectos lingüísticos en nuestra área.

El léxico es el otro aspecto que, desde mi perspectiva, juega un papel fundamental, porque será la base para una comunicación eficaz. Por lo tanto deberemos de estructurar nuestra programación para trabajar todos los contenidos léxicos relacionados con la Educación Física.

En mi opinión la gramática no tiene un rol tan importante, la razón es que, según Hints (2009), serán los profesores de las áreas lingüísticas los responsables de enseñarla, el resto de profesores solamente haremos uso de ella sin profundizar ni reflexionar sobre esta.

## **7. FORMAS DE SECUENCIAR LOS CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS DENTRO DE LA EDUCACIÓN FÍSICA**

Cuando tengamos seleccionados los contenidos y sepamos cuáles tienen una función más importante en nuestra materia, debemos organizarlos temporalmente. Son varias las formas de secuenciar los contenidos en función de las necesidades:

- Sumativa: Cuando se van añadiendo contenidos de forma independiente. (A+B+C+D).
- Progresiva: Cuando es necesario trabajar un contenido antes de poder trabajar el siguiente. Generalmente esta es la forma de secuenciar los contenidos cuando se enseña la gramática. (A→B→C→D)
- Cíclica: Cuando antes de trabajar un contenido nuevo repasamos lo anterior. (A→A+B→A+B+C→A+C+D+E). Esta forma sería la más adecuada para el aprendizaje léxico, ya que al estar repasando continuamente estamos favoreciendo la memoria implícita.

Estas formas de secuenciar los contenidos no son excluyentes unas de otras ni son modelos que debemos mantener como tales. En función de nuestras propias necesidades deberemos organizar los contenidos de forma que consigamos el máximo aprendizaje posible de la L2 en nuestra área sin dificultar la transmisión de los contenidos específicos de Educación Física.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 23 – OCTUBRE DE 2009

## BIBLIOGRAFÍA

- Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa. Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (2005). Borrador: Orientaciones para la elaboración del currículo integrado de las lenguas en los centros bilingües. Sevilla. Azueta y cols.
- Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa. Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (2005). Orientaciones Metodológicas para el Profesorado de Áreas no lingüísticas de la Educación Secundaria. Sevilla.
- Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. (2005). Plan de Fomento del Plurilingüismo. Versión abreviada. Hacia un nuevo modelo metodológico. Sevilla.
- Consejo de Europa. Departamento de Política Lingüística de Estrasburgo (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Estrasburgo.
- Gómez y Gómez (2006). Multi-Language Enrichment Program. Dallas Independent School District.
- Hint, S.. (2009). Apuntes del curso: "Course for teachers who teach other subjects "bilingually" in English". International Study Programmes. Portsmouth. England.
- Deller, S y Price, P (2007). Teaching Other Subjects Through English. Oxford University Press. Oxford

## Autoría

---

- Nombre y Apellidos: Eliseo Fernández Barrionuevo
- Centro, localidad, provincia: IES Escultor Sánchez Mesa, Otura, Granada.
- E-mail: eliseofb@hotmail.com